



**Climatizzatore
Monotubo**

**Istruzioni
per l'installazione,
uso e manutenzione**

**Climatiseur
monotube**

**Instructions
pour l'installation,
l'emploi et l'entretien**

**One-pipe
Air Conditioner**

**Instructions
for installation,
use and maintenance**

Einrohr-Klimagerät

**Handbuch
für Installation,
Gebrauch und Wartung**

**Climatizador
Monotubo**

**Instrucciones
para la instalación,
uso y mantenimiento**

**Airconditioner
met één leiding**

**Aanwijzingen
voor de installatie,
het gebruik en het onderhoud**

Grazie

per la fiducia.

Avete acquistato uno dei
migliori climatizzatori

del mercato.

Le istruzioni di questo fascicolo

vi permettono di utilizzare

al meglio il vostro apparecchio

e di godere un'estate fresca

e confortevole, e del benessere

che meritate.

Merci

pour la confiance

que vous nous avez accordé.

Vous avez acheté

un des meilleurs climatiseurs se

trouvant sur le marché.

Les instructions données dans

ce fascicule vous permettront

d'utiliser au mieux votre appareil

et de jouir d'un été frais et

confortable, avec tout le bien être

que vous méritez.

Thank you

for your trust and confidence.

You have bought one of the best
air conditioners available today.

Follow the instructions given in

this booklet to obtain the very

best performance from your air
conditioner and to enjoy a fresh,

comfortable Summer

in complete well-being.

Wir danken

für Ihr Vertrauen.

Sie haben eine der besten
Klimaanlagen erworben, die der

Markt zur Zeit bietet.

Die Anleitungen

im vorliegenden Handbuch helfen

Ihnen beim sachgemäßen Einsatz

des Gerätes, damit Sie den

Sommer angenehm gekühlt

und wohlverdient behaglich

verbringen.

Gracias

por la confianza

demostrada.

Vd. acaba de comprar uno

de los mejores climatizadores

existentes en el mercado.

Las instrucciones del presente

manual le permitirán utilizar

de la mejor manera su aparato

y disfrutar de un verano fresco

y confortable, y del bienestar

que Vd. se merece.

Hartelijk dank

voor uw vertrouwen.

U heeft één van de meest
betrouwbare

airconditioners gekocht

die er op de markt is.

Dankzij de aanwijzingen

die in deze handleiding staan

kunt u uw apparaat op de

meest geschikte manier

gebruiken en van een koele

en aangename zomer en van

een welverdiend comfort

genieten.

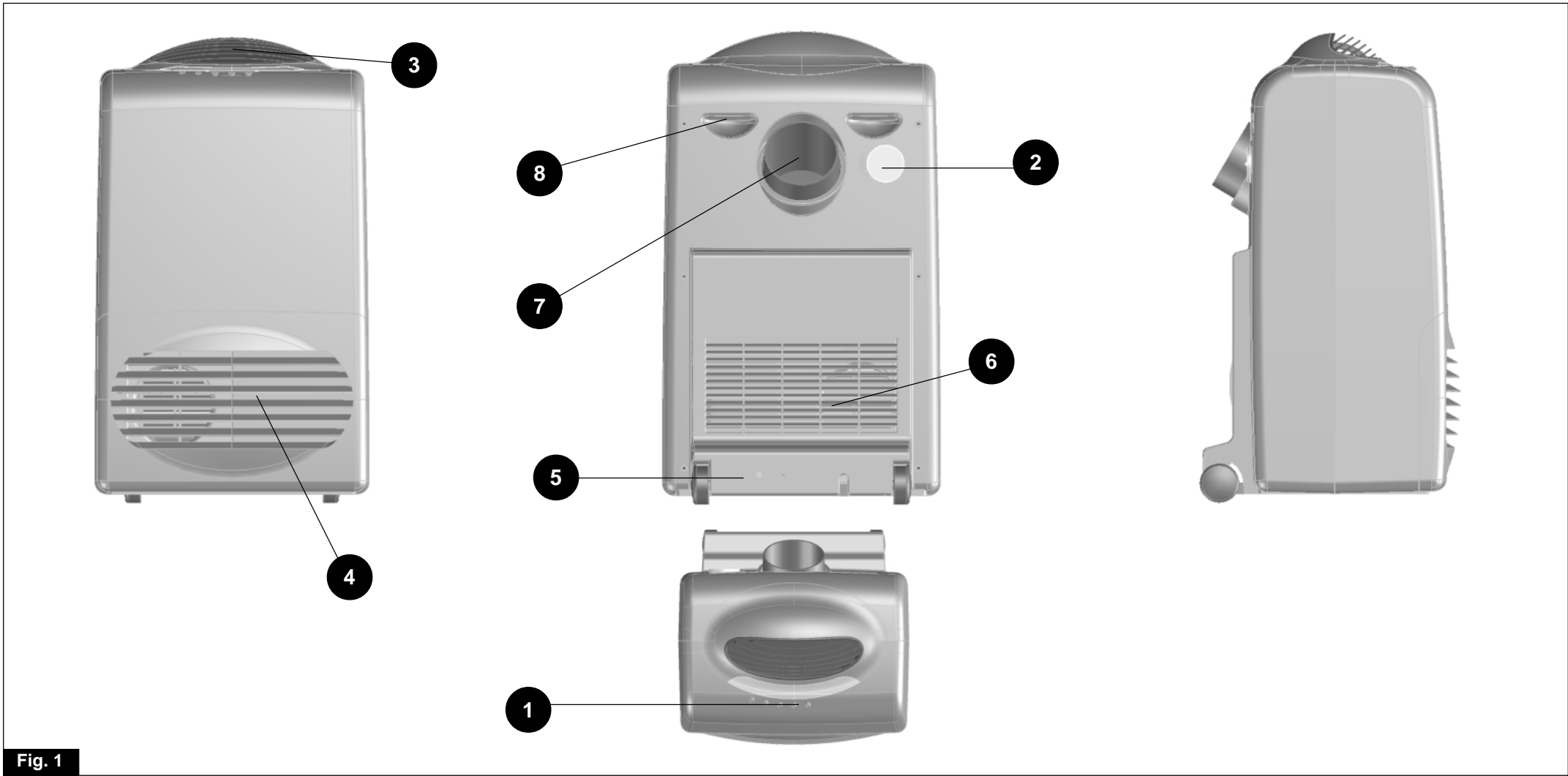


Fig. 1

IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI

- 1 - Pannello comandi.
- 2 - Programmatore.
- 3 - Griglia di uscita dell'aria.
- 4 - Filtro dell'aria con griglia.
- 5 - Tappo per svuotamento dell'acqua di condensa.
- 6 - Entrata dell'aria esterna.
- 7 - Uscita dell'aria esterna.
- 8 - Maniglia di spostamento.

IDENTIFICATION DES COMPOSANTS

- 1 - Tableau de commande.
- 2 - Programmateur.
- 3 - Grille d'évacuation de l'air.
- 4 - Filtre de l'air avec grille.
- 5 - Bouchon pour le vidage de l'eau de condensation.
- 6 - Entrée de l'air externe.
- 7 - Sortie de l'air externe.
- 8 - Poignée pour le déplacement.

NAME OF THE PARTS

- 1 - Control panel.
- 2 - Programmer.
- 3 - Air outlet grille.
- 4 - Air filter with grille.
- 5 - Plug for draining condensation water.
- 6 - External air inlet.
- 7 - External air outlet.
- 8 - Handle for moving.

IDENTIFIKATION DER BAUTEILE

- 1 - Schaltblende.
- 2 - Programmierer.
- 3 - Luftablaßgitter.
- 4 - Luftfilter mit Gitter.
- 5 - Kondenswasser-Ablaßschraube.
- 6 - Außenlufteingang.
- 7 - Außenluftausgang.
- 8 - Verschiebegriff.

IDENTIFICACION DE LAS PARTES

- 1 - Panel de mandos.
- 2 - Programador.
- 3 - Rejilla de salida del aire.
- 4 - Filtro del aire con rejilla.
- 5 - tapón para vaciado del agua de condensación.
- 6 - Entrada del aire exterior.
- 7 - Salida del aire exterior.
- 8 - Manilla de desplazamiento.

IDENTIFICATIE VAN DE ONDERDELEN

- 1 - Bedieningspaneel.
- 2 - Programmakiezer.
- 3 - Luchtuitlaatrooster.
- 4 - Luchtfilter met rooster.
- 5 - Dop voor het aftappen van het condenswater.
- 6 - Buitenluchtinlaat.
- 7 - Buitenluchtuitlaat.
- 8 - Verplaatsingshandgreep.

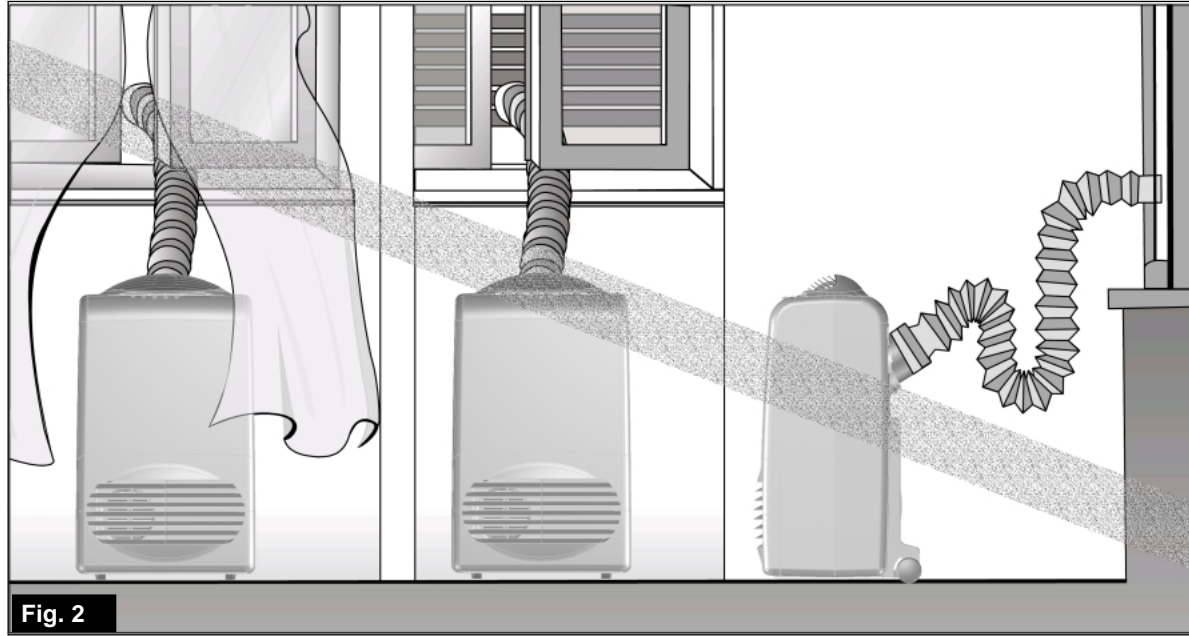


Fig. 2

Montaggio scorretto

Montage non correct

Incorrect assembly

Falsche Montage

Montaje incorrecto

Onjuiste montage

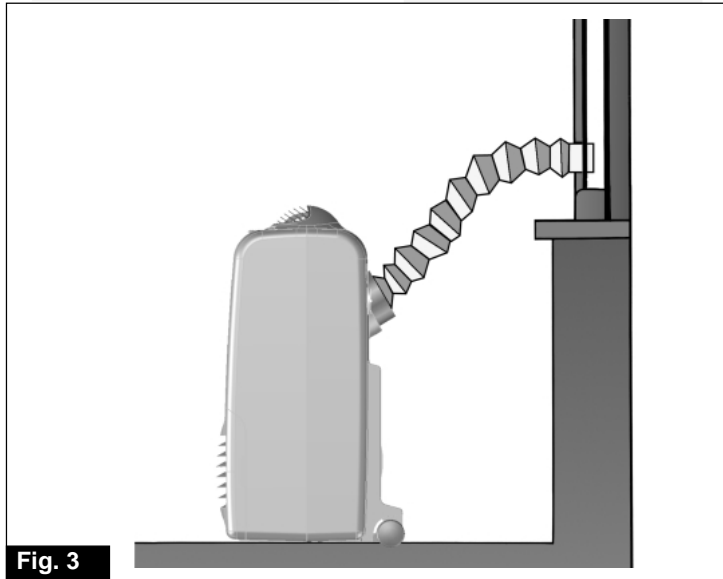


Fig. 3

Montaggio corretto

Montage correct

Correct assembly

Richtige Montage

Montaje correcto

Juiste montage

AVVERTENZE

- Assicuratevi che tende o altri oggetti non ostruiscano i filtri di aspirazione (fig. 1 - 4) (fig. 1 - 6).

- Collegare il climatizzatore solo a prese dotate di messa a terra.

- L'efficienza del climatizzatore è garantita da una pulizia effettuata annualmente da un Centro di assistenza.

- Il climatizzatore non deve essere utilizzato in locali adibiti a lavanderia.

- Installare il climatizzatore solo in locali asciutti (protezione IP 10).

- Il climatizzatore non deve essere messo in funzione in presenza di materiali, vapori o liquidi pericolosi.

Attenzione!

Pericolo di esplosione o incendio.

- Installare il climatizzatore su superfici piane.

- Se si decide di non utilizzare più il climatizzatore si raccomanda di staccare la spina dalla presa di corrente e tagliare il cavo di alimentazione. Si raccomanda inoltre di rendere innocue le parti che possono costituire pericolo per i bambini, che potrebbero essere indotti a giocare con esse.

Attenzione!

Questo prodotto contiene gas refrigerante R 407C con caratteristiche di ODP=0 (potenziale impoverimento ozono). Alla fine del suo utilizzo deve essere consegnato agli appositi centri di raccolta. Chiedere informazioni ai servizi di gestione della nettezza urbana del vostro comune.

MISE EN GARDE

- Contrôlez qu'aucun obstacle ne gêne le filtre d'aspiration (dessin 1 - 4) (dessin 1 - 6).

- Brancher le climatiseur à des prises équipées de mise à la terre uniquement;

- Un nettoyage effectué tous les ans par un Centre SAV garantit le bon fonctionnement du climatiseur.

- Le climatiseur ne doit pas être utilisé dans des locaux servant de buanderie.

- Installer le climatiseur uniquement dans des locaux secs (protection IP 10).

- Le climatiseur ne doit pas mis en marche en présence de matériaux, vapeurs ou liquides dangereux.

Attention!

Danger d'explosion ou d'incendie.

- Installer le climatiseur sur des surfaces planes.

- Si vous décidez de ne plus utiliser le climatiseur, vous devez débrancher la fiche de la prise de courant et couper le câble d'alimentation. De plus, il est recommandé de rendre inoffensives les parties pouvant constituer un danger pour les enfants qui pourraient être tentés de jouer avec.

Attention!

Cet appareil contient du gaz réfrigérant R 407C classé ODP = 0 (appauvrissement potentiel de la couche d'ozone). A la fin de son utilisation, il doit être remis à un centre de traitement spécialisé. Renseignez-vous auprès du service de voirie de votre mairie.

WARNING

- Make sure curtains or other objects are not obstructing the suction filter (Fig. 1 - 4) (Fig. 1 - 6).

- Always connect the air conditioner to a grounded socket.

- To assure maximum efficiency of your air conditioner have it cleaned once a year by a Service Center.

- The air conditioner must not be used in laundries.

- The air conditioner must be installed in a dry place only (protection rating IP10).

- Never start the air conditioner in areas containing hazardous materials, vapors or liquids.

Warning!

Danger of explosion or fire.

- Always install the conditioner on a flat surface.

- If you decide not to use the air conditioner any longer, pull the plug out of the socket and cut the power cable. Any parts of the appliance that could be a source of danger, in particular for children who may be tempted to play with these, must be rendered harmless.

Attention!

This product contains R 407C refrigerant with O.D.P. = 0 (Ozone Depletion Potential). When the refrigerant has to be disposed of it must be handed over to the specialised centres. Ask your local waste collection centre for information.

WICHTIGER HINWEIS

- Sicherstellen, daß sich der Ansaugfilter nicht zu nahe bei Vorhängen oder anderen behindernden Gegenständen befindet (Abb. 1 - 4) (Abb. 1 - 6).

- Die Klimaanlage darf nur an Steckbuchsen mit Schutzleiter angeschlossen werden.

- Zur Erhaltung der Betriebstüchtigkeit der Klimaanlage ist eine jährliche Reinigung durch einen technischen Kundendienst erforderlich.

- Die Klimaanlage darf nicht in Waschräumen installiert werden.

- Die Klimaanlage darf nur in trockenen Räumen installiert werden (Schutzgrad IP 10).

- Die Klimaanlage darf in Gegenwart von gefährlichen Materialien, Dämpfen oder Flüssigkeiten nicht in Betrieb genommen werden.

Achtung!

Explosions- oder Brandgefahr.

- Die Klimaanlage ist auf glatter Oberfläche aufzustellen.

- Wird die Klimaanlage außer Betrieb genommen, muß der Stecker gezogen und das Versorgungskabel abgetrennt werden. Außerdem müssen jene Teile, die für Kinder Gefahrenquellen darstellen, unschädlich gemacht werden. Sie dürfen nicht als Spielzeug verwendet werden.

Achtung!

Dieses Produkt enthält Kältemittel R 407C mit den Eigenschaften ODP=0 (Ozonzerhungspotential). Wenn es nicht mehr verwendet wird, ist es an die zuständigen Sammelstellen auszuliefern. Informationen können bei der Straßenreinigungsverwaltung Ihrer Gemeinde eingeholt werden.

ADVERTENCIAS

- Asegúrense de que cortinas u otros objetos no obstruyen el filtro de aspiración (fig. 1 - 4) (fig. 1 - 6).

- Conectar el climatizador sólo en tomas con protección de tierra.

- La eficiencia del climatizador está garantizada por una limpieza efectuada anualmente en un Centro de asistencia.

- El climatizador no tiene que ser utilizado en locales destinados a lavandería.

- Instalar el climatizador sólo en locales secos (protección IP 10).

- El climatizador no tiene que ser puesto en funcionamiento en presencia de materiales, vapores o líquidos peligrosos.

Atención!

Peligro de explosión o incendio

- Instalar el climatizador en una superficie plana.

- Si se decide no utilizar más el climatizador se recomienda desenchufar el aparato de la toma de corriente y cortar el cable de alimentación. Se recomienda además volver inocuas las piezas que puedan constituir peligro para los niños, que podrían ser inducidos a jugar con las mismas.

¡Atención!

Este producto contiene gas refrigerante R 407C con características de ODP=0 (potencial de empobrecimiento del ozono). Cuando ya no se utilice el aparato, deberá entregarse a los específicos centros de recogida. Soliciten informaciones a los servicios de gestión de la limpieza urbana de su ayuntamiento.

BELANGRIJKE AANWIJZINGEN

- Verzeker u ervan dat gordijnen of andere voorwerpen geen belemmering vormen voor het aanzuigfilter (fig. 1 - 4) (fig. 1 - 6).

- Sluit de airconditioner alleen aan op geaarde stopcontacten.

- De goede werking van de airconditioner wordt gegarandeerd door een jaarlijkse reiniging door een Servicedienst.

- De airconditioner mag niet in vertrekken gebruikt worden die als wasruimte dienen.

- Installeer de airconditioner uitsluitend in droge vertrekken (IP beschermingsgraad 10).

- De airconditioner mag niet in werking gesteld worden als er gevaarlijk materiaal, dampen of vloeistoffen in de buurt zijn.

Let op!

Ontploffings- of brandgevaar.

- Zet de airconditioner op een vlakke ondergrond.

- Als u de airconditioner niet meer gebruikt dan adviseren wij u eerst de stekker uit het stopcontact te halen en het elektrische snoer door te knippen. Wij adviseren u verder de delen die gevaarlijk kunnen zijn voor kinderen die er mee kunnen gaan spelen onschadelijk te maken.

Let op!

Dit produkt bevat het ecologische koelmiddel (gas) R407C met een ODP-karakteristiek (potentiële ozonafbraak) = 0. Na gebruik dient dit bij de betreffende instanties te worden ingeleverd. Informeer bij de reinigingsdienst in uw gemeente.

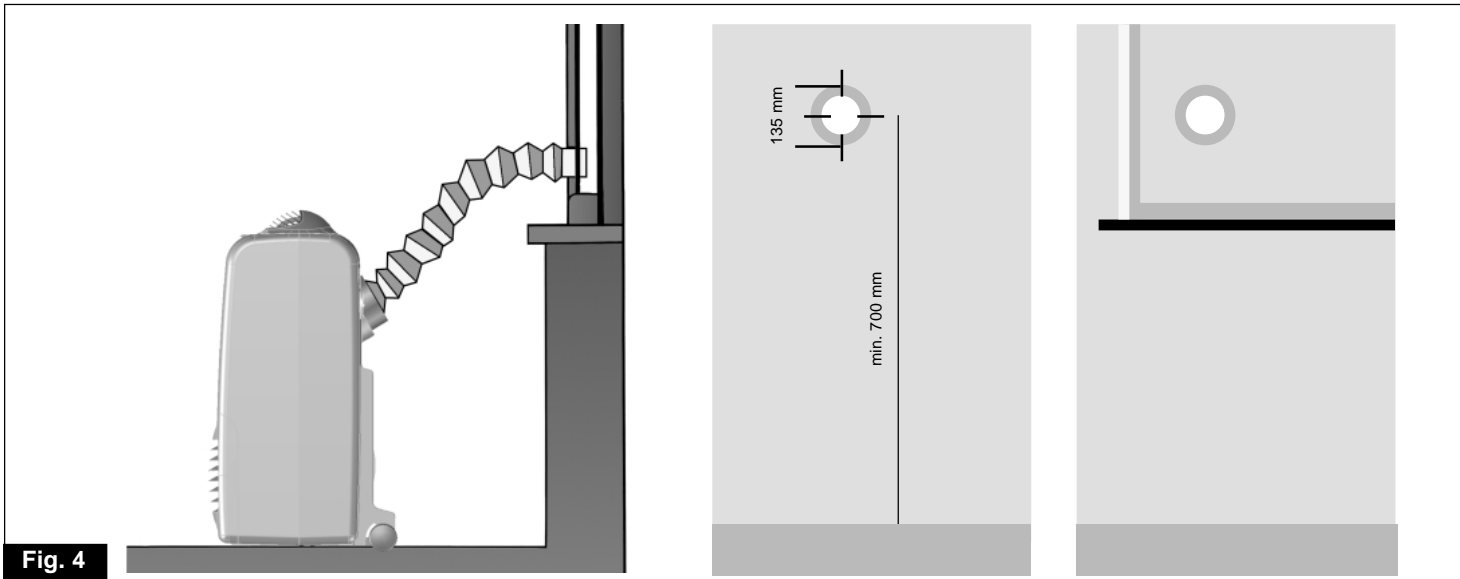


Fig. 4

Installazione a muro e a vetro

INSTALLAZIONE

Il climatizzatore deve essere installato in ambiente adeguato. Vi raccomandiamo di ridurre l'irraggiamento solare tramite tapparelle, tende, veneziane e di tenere chiuse porte e finestre.

- Posizionare il climatizzatore davanti a una finestra o a una portafinestra.
- Collocare il convogliatore terminale inserendolo nel tubo flessibile.
- Inserire il tubo nel raccordo.
- Estendere il tubo solo per il necessario, in modo che il convogliatore dell'aria rimanga chiuso tra i battenti dell'inferrioso.

INSTALLAZIONE FISSA

Il climatizzatore può essere installato anche con fori fissi a vetro o a muro. Il flusso dell'aria non deve essere impedito da griglie di protezione o altro. Eventuali protezioni devono avere una sezione totale di passaggio dell'aria non inferiore a 140 cm².

Installation dans un mur et dans une vetre

INSTALLATION

Le climatiseur doit être installé dans un local approprié. Il est recommandé de réduire au minimum le rayonnement solaire au moyen de volets roulants, de rideaux, de stores vénitiens et de maintenir les portes et les fenêtres fermées.

- Positionner le climatiseur devant une fenêtre ou bien une porte-fenêtre.
- Montez la partie finale du convoyeur en l'introduisant dans le flexible.
- Introduisez le flexible dans le raccord.
- Ne tendez le flexible que si cela est nécessaire, de façon à ce que le convoyeur de l'air reste bloqué entre les battants de la fenêtre.

INSTALLATION FIXE

Le climatiseur peut aussi être installé sur des trous fixes pratiqués dans une vitre ou bien dans un mur. Le flux de l'air ne doit pas être entravé par des grilles de protection ni par autre chose. Les éventuelles protections doivent avoir une section totale de passage de l'air non inférieure à 140 cm².

Mounting wall and window

INSTALLATION

The air conditioner must be installed in a suitable environment. Use shutters, curtains, venetian blinds to reduce sunlight and keep doors and windows closed.

- Position the air conditioner in front of a window or French window
- Position the end conveyor, fitting it inside the flexible pipe.
- Insert the pipe into the fitting.
- Lay the pipe only as far as necessary so the air conveyor is closed between the windows.

FIXED INSTALLATION

The air conditioner can also be installed with fixed holes in windows or walls. Air flow must not be obstructed by protective mesh or similar. Any forms of protection must have a total cross-section for air flow of not less than 140 cm².

Installation an Mauer - und Glaswänder

INSTALLATION

Die Klimaanlage muß in einem geeigneten Raum installiert werden. Direkte Sonnenbestrahlung muß durch Rolläden, Vorhänge und dergleichen verhindert werden, Fenster und Türen sind geschlossen zu halten.

- Die Klimaanlage vor einem Fenster oder einer Fenstertür aufstellen.
- Den Luftleitungsverschluß in den Schlauch einführen.
- Den Schlauch am Anschlußstutzen befestigen.
- Den Schlauch nur so lang wie nötig ziehen, so daß die Luftleitung zwischen Fensterflügel und Fensterzarge eingeklemmt ist.

FESTE INSTALLATION

Die Klimaanlage kann auch an Mauer- oder Glaswänden fix montiert werden. Der Luftstrom darf nicht durch Schutzgitter oder ähnliches behindert werden. Eventuelle Schutzgitter müssen einen freien Querschnitt für den Luftstrom von mindestens 140 cm² aufweisen.

Instalación en la pared y ventana

INSTALACIÓN

El climatizador debe ser instalado en un ambiente adecuado. Le recomendamos reducir el efecto de los rayos solares usando persianas, cortinas, persianas venecianas y mantener cerradas las puertas y ventanas.

- Poner en posición el climatizador delante de una ventana o de una puerta ventana.
- Coloquen el conducto terminal dentro del tubo flexible
- Introduzcan el tubo en el racor.
- Extiendan el tubo sólo lo estrictamente necesario, de modo que el conducto del aire permanezca entre los batientes del bastidor.

INSTALACIÓN FIJA

El climatizador puede ser instalado incluso con los orificios fijos en cristales o en la pared. El paso del aire no debe ser obstaculizado por rejillas de protección u otros objetos. Si existieran protecciones deben tener una sección total para el paso del aire no inferior a 140 cm².

Montage aan de muur en op het raam

INSTALLATIE

De airconditioner moet in een geschikte ruimte geïnstalleerd worden. Wij adviseren u het zonlicht zoveel mogelijk met rolluiken, gordijnen, jaloezieën te beperken en de deuren en de ramen dicht te houden.

- Zet de airconditioner voor een raam of voor een terras-/balkondeur.
- Breng het geleidestuk aan en plaats dit in de slang.
- Doe de slang in het verbindingsstuk.
- Rol de slang alleen zover als nodig is uit zodat de luchtgeleider klem tussen de openslaande gedeelten van het kozijn blijft zitten.

VASTE INSTALLATIE

De airconditioner kan ook met gaten vast aan het raam of aan de muur geïnstalleerd worden. De luchtstroom mag niet belemmerd worden door beschermende roosters e.d. Eventuele beschermende roosters e.d. moeten een totale doorsnede voor de luchtdoorlaat hebben die niet minder mag zijn dan 140 cm².

ALLACCIAMENTO ELETTRICO

Prima di collegare il climatizzatore assicurarsi che:

- La linea di alimentazione sia di 220-240V/50Hz.
- La linea di alimentazione sia dotata di messa a terra e dimensionata per una corrente di spunto di 20A e protetta da un fusibile da 10AT.
- La presa abbia una portata di almeno 10A a 250V. Qualora non fosse compatibile con la spina del climatizzatore sostituirla con una a norme CEI.
- Il conduttore di un'eventuale prolunga abbia sezione almeno di 1,5 mm².
- Il climatizzatore sia installato secondo le normative nazionali.
- L'assorbimento del climatizzatore, sommandosi a quello degli altri elettrodomestici, non provochi l'interruzione dell'impianto elettrico.

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Avant de brancher le climatiseur, vous assurer que:

- la ligne d'alimentation ait une tension de 220-240V/50Hz.
- La ligne d'alimentation soit équipée d'une mise à la terre, qu'elle soit dimensionnée pour un courant de pic de 20A et protégée par un fusible de 10AT.
- La prise ait une portée d'au moins 10A à 250V. Dans le cas où la prise ne serait pas compatible avec la fiche du climatiseur, la remplacer par une autre aux normes CEI.
- Le fil conducteur d'une éventuelle rallonge ait une section d'au moins 1,5 mm².
- Le climatiseur soit installé conformément aux normes nationales.
- L'absorption du climatiseur ajoutée à celle des autres appareils électroménagers ne provoque pas l'interruption du circuit électrique.

CONNECTION TO THE MAINS

Before connecting the air conditioner, make sure that:

- The power supply is 220-240V/50Hz. The power line is grounded and rated for a take-off current of 20A and protected by a 10AT fuse.
- The socket must have a rating of at least 10A at 250V. If the socket and the plug of the conditioner are not compatible, replace the socket with one complying with CEI standards.
- The lead of any extension must have a cross-section of at least 1.5 mm².
- The air conditioner must be installed in compliance with national regulations.
- The total power requirement of the air conditioner and other household appliances must not cause interruption of the electrical system.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Vor Anschluß an das Stromnetz ist zu kontrollieren:

- Die Versorgungsleitung muß 220-240V/50Hz sein.
- Die Versorgungsleitung muß mit Schutzleiter versehen, für Stromspitzen von 20A ausgelegt, sowie mit einer 10AT-Sicherung geschützt sein.
- Die Steckdose muß für mindestens 10A und 250V ausgelegt sein. Sollte die Steckdose mit dem Stecker der Klimaanlage nicht übereinstimmen, ist diese mit einer den EU-Vorschriften entsprechenden zu ersetzen.
- Die Versorgungsleitung einer eventuellen Verlängerung muß einen Querschnitt von 1,5 mm² aufweisen.
- Die Klimaanlage muß entsprechend der ortsgegebenen Vorschriften installiert sein.
- Die Leistungsaufnahme der Klimaanlage darf bei Zuschaltung der anderen Haushaltsgeräte nicht die Unterbrechung der Stromzufuhr auslösen.

CONEXION ELÉCTRICA

Antes de conectar el climatizador asegúrese que:

- La línea de alimentación sea de 220V-240V/50 Hz.
- La línea de alimentación conste de protección de tierra y con capacidad para una corriente inicial de 20A y protegida por un fusible de 10AT.
- La toma tenga una capacidad de por lo menos 10A a 250V. En caso de que no fuera compatible con el enchufe del climatizador sustituirla con una según normas CEI.
- El conductor de una eventual prolongación tenga una sección de por lo mneos 1,5 mm².
- El climatizador esté instalado según las normativas nacionales.
- El consumo del climatizador sumándose al de otros electrodomésticos, no cause la interrupción de la instalación eléctrica.

ELEKTRISCHE AANSLUITING

Voordat u de airconditioner aansluit moet u controleren of:

- De voedingslijn een spanning heeft van 220-240V/50Hz.
- De voedingslijn geaard is en berekend is op een aanloopstroom van 20A en beveiligd is met een zekering van minimaal 10AT.
- Het stopcontact een capaciteit heeft van minimaal 10A bij 250V. Als de stekker niet geschikt is met het oog op het stopcontact dan moet de stekker vervangen worden door een stekker die aan de CEI voorschriften voldoet.
- De leiding van een eventueel verlengsnoer een doorsnede van minimaal 1,5 mm² heeft.
- Door het stroomverbruik van de airconditioner opgeteld bij het stroomverbruik van andere elektrische apparatuur de stroom niet uitvalt.

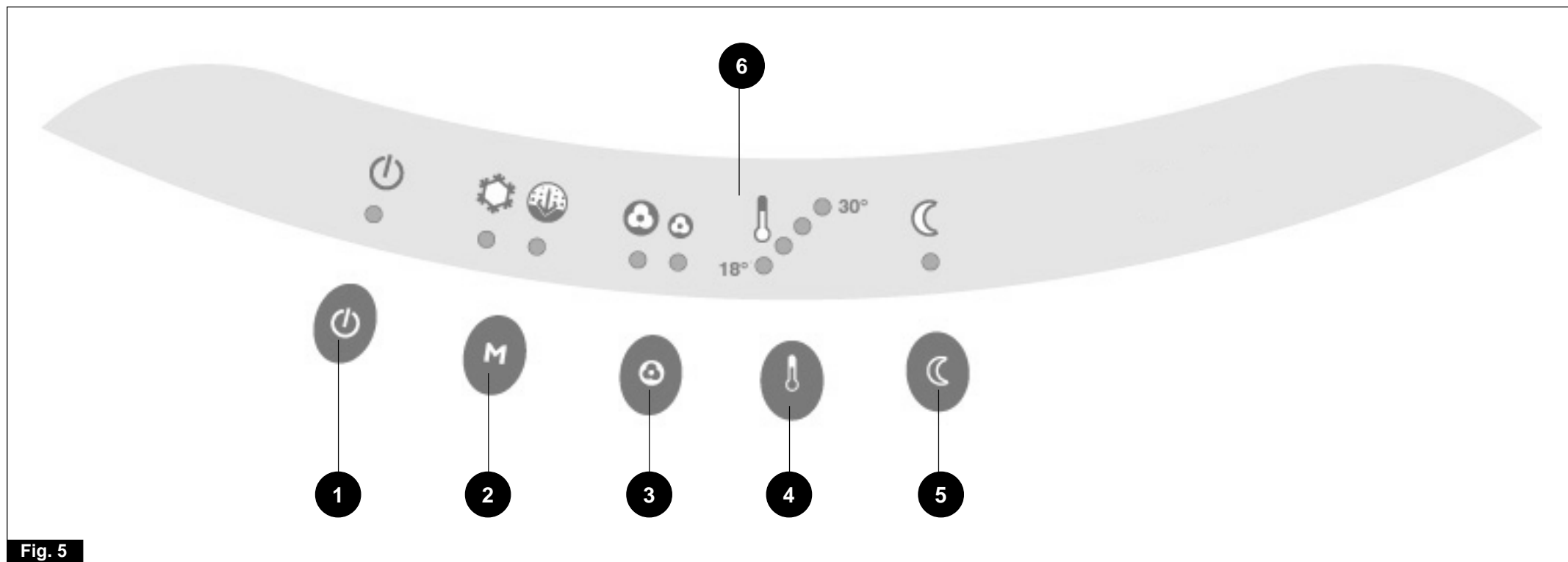


Fig. 5

PANNELLO COMANDI

- 1) Tasto Stand-by;
- 2) Tasto selezione funzioni (raffreddamento, deumidificazione, ventilazione);
- 3) Tasto selezione velocità di ventilazione;
- 4) Tasto selezione temperatura;
- 5) Tasto "automatico notturno";
- 6) Display.

TABLEAU DE COMMANDE

- 1) Touche de stand-by;
- 2) Touche de sélection des fonctions (refroidissement, déshumidification, ventilation);
- 3) Touche de sélection de la vitesse de ventilation;
- 4) Touche de sélection de la température;
- 5) Touche "automatique nocturne";
- 6) Ecran.

CONTROL PANEL

- 1) Stand-by key;
- 2) Function selection key (cooling, dehumidification, ventilation);
- 3) Ventilation speed selection key;
- 4) Temperature selection key;
- 5) "Automatic night-time" key;
- 6) Display.

STEUERTAFEL

- 1) Stand-By-Taste;
- 2) Funktionswähltaste (Kühlung, Entfeuchtung, Ventilator);
- 3) Taste zum Einstellen der Ventilatorgeschwindigkeit;
- 4) Taste zum Einstellen der Temperatur;
- 5) Taste "Nacht-Automatik";
- 6) Display.

PANEL DE MANDOS


- 1) Tecla Stand-by;
- 2) Tecla de selección de funciones (refrigeración, deshumidificación, ventilación);
- 3) Tecla de selección de la velocidad de ventilación;
- 4) Tecla de selección de la temperatura;
- 5) Tecla "automático nocturno";
- 6) Display.

BEDIENINGSPANEEL

- 1) Stand-by toets;
- 2) Functiekeuzetoets (koelen, ontvochtigen, ventilatie);
- 3) Keuzetoets ventilatiesnelheid;
- 4) Temperatuurkeuzetoets;
- 5) Toets "automatische nachtfunctie";
- 6) Display.

SELEZIONE FUNZIONI

PRIMA ACCENSIONE

Inserire la spina nella presa di corrente. Spostare il selettore (2) dell'orologio programmatore nella posizione MANUALE ().

STAND-BY

Tasto (1).
Tutte le funzioni vengono escluse per poter impostare le funzioni desiderate.
Terminata la selezione, per riattivare il climatizzatore è sufficiente premere di nuovo il tasto.

SELEZIONE MODO DI FUNZIONAMENTO

Tasto (2).
Premendo più volte il tasto si possono selezionare 3 diversi modi di funzionamento:
- **Modo Raffreddamento** (indicato dall'accensione del relativo led);
- **Modo Deumidificazione** (indicato dall'accensione del relativo led);
- **Modo Ventilazione** (i leds del raffreddamento e della deumidificazione sono entrambi spenti).

RAFFREDDAMENTO

Tasto (2).
Prima di selezionare questa funzione si deve impostare la temperatura. La funzione è sempre abbinata alla velocità di ventilazione (3).

Avvertenza:

Nel modo Raffreddamento il climatizzatore deumidifica l'aria ambientale. Non è quindi necessario attivare la funzione Deumidificazione per ridurre l'umidità.

Avvertenza:


Per impedire danneggiamenti al compressore ogni partenza è ritardata di tre minuti dal momento in cui viene selezionata la funzione.

DEUMIDIFICAZIONE

Tasto (2).
Questa funzione elimina l'umidità ambientale senza abbassare eccessivamente la temperatura.
La selezione di questa funzione esclude automaticamente il Raf-

SELECTION DES FONCTIONS

PREMIERE MISE EN ROUTE

Introduisez la fiche dans la prise de courant. Tournez le sélecteur (2) de l'horloge programmatrice sur la position MANUEL ().

STAND-BY

Touche (1).
Toutes les fonctions sont exclues afin de pouvoir régler les fonctions désirées. Une fois la sélection achevée, il suffit de appuyer sur cette touche pour remettre le climatiseur en marche.

SELECTION DU MODE DE FONCTIONNEMENT

Touche (2).
Il existe trois modes de fonctionnement différents que l'on peut sélectionner en appuyant plusieurs fois sur cette touche:
- **Mode de refroidissement** (indiqué par l'éclairage du voyant correspondant);
- **Mode de déshumidification** (indiqué par l'éclairage du voyant correspondant);
- **Mode de ventilation** (les voyants de refroidissement et de déshumidification sont éteints tous les deux).

REFROIDISSEMENT

Touche (2).
Avant de sélectionner cette fonction, il faut régler la température. Cette fonction est toujours liée à la vitesse de ventilation (3).

Mise en garde:

En mode de refroidissement, le climatiseur déshumidifie l'air ambiant. Il n'est donc pas nécessaire de mettre la fonction de déshumidification en marche pour réduire l'humidité.

Mise en garde:


Afin de ne pas endommager le compresseur, chaque départ est différé de trois minutes à partir du moment où l'utilisateur sélectionne une fonction.

DESHUMIDIFICATION

Touche (2).
Cette fonction élimine l'humidité ambiante sans abaisser excessivement la température.
La sélection de cette fonction exclut

FUNCTION SELECTION

TURNING ON FOR THE FIRST TIME

Put the plug in the mains socket. Move selector (2) of the clock programmer round to MANUAL ().

STAND-BY

Key (1).
All functions are excluded so you can set the ones wanted.
To start the air conditioner when you have finished just press the same key again.

SELECTING THE FUNCTIONING MODE

Key (2).
If you press this key several times you can select 3 different functioning modes:
- **Cooling Mode** (the relative LED turns on);
- **Dehumidification Mode** (the relative LED turns on);
- **Ventilation Mode** (both the cooling and dehumidification LEDs are off).

COOLING

Key (2).
You have to set the temperature before selecting this function. This function is always associated to ventilation speed (3).

Warning:

In the Cooling mode the air conditioner dehumidifies the air inside the room so there is no need to use the Dehumidification function.

Warning:


To avoid damaging the compressor, each start is delayed three minutes from the moment the function is selected.

DEHUMIDIFICATION

Key (2).
This function eliminates the humidity in the room without lowering the temperature too much.
When this function is selected, Cooling is automatically excluded and ventilation set at minimum speed.
The air conditioner works intermittently in the Dehumidification mode.

ANWAHL DER FUNKTIONEN

ERSTMALIGES EINSCHALTEN

Den Stecker in die dazugehörige Buchse stecken. Den Wahlschalter (2) der Uhr des Programmierers auf MANUELL stellen ().

STAND-BY

Taste (1).
Alle Funktionen werden deaktiviert, damit die gewünschte Funktion eingestellt werden kann.
Nach dem Einstellen der Funktion ist zum Wiedereinschalten der Klimaanlage die gleiche Taste erneut zu drücken.

EINSTELLEN DER BETRIEBSWEISE

(Taste 2).
Durch das mehrmalige Drücken dieser Taste können 3 verschiedene Betriebsweisen eingestellt werden:
- **Kühlbetrieb** (wird durch das Einschalten der entsprechenden Led angezeigt);
- **Entfeuchterbetrieb** (wird durch das Einschalten der entsprechenden Led angezeigt);
- **Ventilatorbetrieb** (die Led des Kühl- und Entfeuchterbetriebs sind beide gelöscht).

KÜHLUNG

Taste (2).
Vor dem Einstellen dieser Funktion ist die Temperatur einzustellen. Diese Funktion ist immer mit der Ventilatorgeschwindigkeit (3) kombiniert.

Achtung:

In der Betriebsweise Kühlung entfeuchtet die Klimaanlage die Raumluft. Daher ist es nicht erforderlich, die Funktion Entfeuchter zur Feuchtigkeitsreduzierung einzuschalten.

Achtung:


Zur Verhinderung von Kompressorschäden ist das Anlaufen nach dem Einstellen der Funktion um drei Minuten verzögert.

ENTFEUCHTUNG

Taste (2).
Diese Funktion entzieht der Raumluft Feuchtigkeit, ohne sie zu stark zu kühlen.
Wenn diese Funktion eingestellt wird,

SELECCION DE LAS FUNCIONES

PRIMER ENCENDIDO

Introduzcan el enchufe en la toma de corriente. Coloquen el selector (2) del reloj programador en posición MANUAL ().

STAND-BY

Tecla (1).
Todas las funciones se excluyen para poder programar las funciones deseadas.
Terminada la selección, para reactivar el climatizador es suficiente presionar de nuevo la tecla.

SELECCIÓN DEL MODO DE FUNCIONAMIENTO

Tecla (2).
Presionando varias veces la tecla se pueden seleccionar 3 modos diferentes de funcionamiento:
- **Modo Refrigeración** (indicado por el encendido del correspondiente led);
- **Modo Deshumidificación** (indicado por el encendido del correspondiente led);
- **Modo Ventilación** (ambos leds, el de la refrigeración y el de la deshumidificación, están apagados).

REFRIGERACIÓN

Tecla (2).
Antes de seleccionar esta función hay que programar la temperatura. La función siempre está combinada a la velocidad de ventilación (3).

Advertencia:

En el modo Refrigeración, el climatizador deshumidifica el aire del ambiente. Por lo tanto no es necesario activar la función Deshumidificación para reducir la humedad.

Advertencia:

Para impedir daños al compresor, cada arranque se retarda tres minutos desde el momento en que se selecciona la función.

DESHUMIDIFICACIÓN

Tecla (2).
Esta función elimina la humedad del ambiente sin bajar excesivamente la temperatura.
La selección de esta función excluye automáticamente la refrigeración y

KEUZE VAN DE FUNCTIES

HET APPARAAT DE EERSTE KEER AANZETTEN

Steek de stekker in het stopcontact. Zet de keuzeschakelaar (2) van de programmaklok op de stand HANDBEDIENING ().

STAND-BY

Toets (1).
Alle functies worden uitgeschakeld om de gewenste functies in te kunnen stellen.
Na afloop van de instelling is het voldoende om opnieuw op de toets te drukken om de airconditioner weer in werking te stellen.

KEUZE VAN DE WERKINGSSTAND

Toets (2).
Door meerdere keren op de toets te drukken kunnen er 3 verschillende werkingstanden ingesteld worden:
- **Koelstand** (aangegeven door het branden van de betreffende led);
- **Ontvochtigingsstand** (aangegeven door het branden van de betreffende led);
- **Ventilatiestand** (de leds van de koel- en de ontvochtigingsstand zijn allebei uit).

KOELEN

Toets (2).
Alvorens deze functie in te stellen moet eerst de temperatuur ingesteld worden. Deze functie is altijd gecombineerd met de ventilatiesnelheid (3).

Waarschuwing:

Op de koelstand ontvochtigt de airconditioner de omgevingslucht. De ontvochtigingsfunctie hoeft dus niet ingeschakeld worden om de vochtigheid te verminderen.

Waarschuwing:

Om beschadigingen aan de compressor te voorkomen wordt elke start drie minuten vertraagd vanaf het moment waarop de functie gekozen wordt.

ONTVOCHTIGEN

Toets (2).
Deze functie verwijdert de omgevingsvochtigheid zonder dat de

freddamento e porta la ventilazione alla velocità minima. In Deumidificazione il climatizzatore funziona in modo intermittente.

VENTILAZIONE

Tasto (2). Questa funzione crea un flusso d'aria costante senza variare la temperatura ambiente.

VELOCITA' DI VENTILAZIONE

Tasto (3). Le velocità sono due, quella massima assicura il massimo rendimento e un grande ricambio dell'aria, quella minima la maggior silenziosità.

SELEZIONE DELLA TEMPERATURA

Tasto (4). Il display (6) visualizza la temperatura impostata. Per variarla agire sul tasto (4). Le temperature consigliate sono comprese tra i 22-25°C.

AUTOMATICO NOTTURNO

Tasto (5). La temperatura ambientale è controllata automaticamente. Durante l'attivazione di questo modo il corrispondente led è acceso. Questa funzione deve essere abbinata a uno degli altri seguenti modi: Raffreddamento, Deumidificazione. Il ventilatore rimane impostato sempre alla minima velocità per ottenere il massimo comfort acustico.

PROGRAMMAZIONE

Il climatizzatore può essere attivato in modo automatico dal programmatore giornaliero (fig. 1-2). Per fruire di questa funzione si deve impostare l'orario esatto, poi il programma di funzionamento agli orari voluti.

IMPOSTAZIONE DELL'ORARIO ESATTO

Ruotare il programmatore (fig. 6-1) in senso orario ponendo l'indice centrale in corrispondenza dell'ora corrente.

automatiquement le refroidissement et amène la ventilation à la vitesse minimale. En mode de déshumidification, le climatiseur fonctionne de manière intermittente.

VENTILATION

Touche (2). Cette fonction génère un flux d'air constant sans modifier la température ambiante.

VITESSE DE VENTILATION

Touche (3). Il existe deux vitesses. La vitesse maximale assure le rendement maximum et un important changement d'air. La vitesse minimale garantit davantage de silence.

SELECTION DE LA TEMPERATURE

Touche (4). L'écran (6) affiche la température programmée. Pour la modifier, appuyer sur la touche (4). Les températures conseillées sont comprises entre 22°C et 25°C.

AUTOMATIQUE NOCTURNE

Touche (5). La température ambiante est contrôlée automatiquement. Lorsque cette fonction est enclenchée, le voyant correspondant est allumé. Cette fonction doit être combinée avec l'un des autres modes suivants: refroidissement ou déshumidification. En nocturne, le ventilateur fonctionne toujours en vitesse minimale afin d'assurer un confort acoustique total.

PROGRAMMATION

Le climatiseur peut être activé automatiquement par le programmeur journalier (fig. 1-2). Pour bénéficier de cette fonction, programmez l'heure exacte et le programme de fonctionnement à l'heure souhaitée.

PROGRAMMATION DE L'HEURE EXACTE

Tournez le programmeur (fig. 6-1) dans le sens des aiguilles d'une montre en plaçant l'index central en correspondance de l'heure en cours.

VENTILATION

Key (2). This function creates a constant flow of air without changing room temperature.

VENTILATION SPEED

Key (3). There are two speeds: maximum speed to ensure maximum efficiency and a good change of air while minimum speed is much quieter.

SELECTING THE TEMPERATURE

Key (4). The temperature set is shown on the display (6). Use key (4) to change the temperature. Recommended temperature is between 22 and 25°C.

AUTOMATIC NIGHT-TIME

Key (5). Room temperature is controlled automatically. When this mode is in use the relative LED is on. This function must be associated with either the Cooling or Dehumidification mode. The fan remains set at minimum speed for less noise.

PROGRAMMING

The air conditioner can be started automatically with the daily programmer (fig. 1-2). To use this function the exact time must be set first followed by the times at which you want it to work.

SETTING THE RIGHT TIME

Turn the programmer (fig. 6-1) clockwise, placing the centre hand on the current time.

wird die Funktion Kühlung automatisch ausgeschlossen und der Ventilator läuft mit der Mindestgeschwindigkeit. Beim Entfeuchten läuft die Klimaanlage intermittierend.

VENTILATOR

Taste (2). Diese Funktion erzeugt einen konstanten Luftstrom ohne die Raumtemperatur zu beeinflussen.

VENTILATORGESCHWINDIGKEIT

Taste (3). Es sind zwei Geschwindigkeiten möglich. Die Höchstgeschwindigkeit gewährleistet die maximale Leistung und einen großen Luftaustausch, die Mindestgeschwindigkeit gewährleistet dagegen einen geräuscharmen Betrieb.

TEMPERATUREEINSTELLUNG

Taste (4). Auf dem Display (6) wird die eingestellte Temperatur angezeigt. Zum Ändern der Temperatur ist die Taste (4) zu verwenden. Es wird eine Temperatur zwischen 22 und 25°C empfohlen.

NACHTAUTOMATIK

Taste (5). Die Raumtemperatur wird automatisch unter Kontrolle gehalten. Bei der Aktivierung dieser Betriebsweise schaltet sich die entsprechende Led ein.

Diese Funktion muss mit einer der folgenden anderen Betriebsweisen kombiniert werden: Kühlung oder Entfeuchtung. Der Ventilator läuft immer mit Mindestgeschwindigkeit, um einen geräuscharmen Betrieb zu gewährleisten.

PROGRAMMIERUNG

Das Klimagerät kann über den Tages-Programmierer automatisch in Betrieb gesetzt werden (Abb. 1-2). Um diese Funktion zu nutzen, ist die genaue Zeit vorzugeben, dann das Betriebsprogramm zu den gewünschten Uhrzeiten.

VORGABE DER GENAUEN UHRZEIT

Den Programmierer (Abb. 6-1) im Uhrzeigersinn drehen, so daß der mittlere Zeiger auf die aktuelle Uhrzeit gerichtet ist.

lleva la ventilación a la velocidad mínima. En deshumidificación el climatizador funciona de modo intermitente.

VENTILACIÓN

Tecla (2). Esta función crea un flujo de aire constante sin variar la temperatura ambiente.

VELOCIDAD DE VENTILACIÓN

Tecla (3). Hay dos velocidades: la máxima asegura el máximo rendimiento y gran recambio de aire, la mínima garantiza un funcionamiento silencioso.

SELECCIÓN DE LA TEMPERATURA

Tecla (4). El display (6) visualiza la temperatura programada. Para modificar la temperatura utilicen la tecla (4). Las temperaturas aconsejadas están comprendidas entre 22-25°C.

AUTOMÁTICO NOCTURNO

Tecla (5). La temperatura ambiente está controlada automáticamente. Durante la activación de este modo, el correspondiente led está encendido. Esta función debe combinarse con uno de los siguientes modos: Refrigeración, Deshumidificación. El ventilador permanece programado siempre a la mínima velocidad para obtener el máximo silencio.

PROGRAMACION

El climatizador puede ser activarse de modo automático por el programador diario (fig. 1-2). Para utilizar esta función hay que programar el horario exacto, y a continuación el programa de funcionamiento a los horarios deseados.

PROGRAMACION DEL HORARIO EXACTO

Giren el programador (fig. 6-1) en sentido horario colocando el indicador central en coincidencia con la hora vigente.

temperatuur te sterk daalt. Als deze functie ingesteld wordt, wordt de koelfunctie automatisch uitgeschakeld en wordt de ventilatie ingesteld op de minimum snelheid. Op de ontvochtigingsstand functioneert de airconditioner intermitterend.

VENTILATIE

Toets (2). Deze functie creëert een constante luchtstroom zonder dat de omgevingstemperatuur verandert.

VENTILATIESNELHEID

Toets (3). Er zijn twee snelheden; de maximum snelheid verzekert maximaal rendement en een grote luchtverversing; de minimum snelheid verzekert de grootst mogelijke geruisloosheid.

INSTELLING VAN DE TEMPERAATUUR

Toets (4). Het display (6) toont de temperatuur die ingesteld is. Om de temperatuur te veranderen moet u op de toets (4) drukken. De geadviseerde temperaturen liggen tussen de 22-25°C.

AUTOMATISCHE NACHTFUNCTIE

Toets (5). De omgevingstemperatuur wordt automatisch geregeld. Als deze stand ingeschakeld is dan brandt de betreffende led. Deze functie moet gecombineerd worden met één van de andere volgende standen: koelen, ontvochtigen. De ventilator blijft altijd ingesteld op de minimum snelheid om maximaal geluidcomfort te leveren.

PROGRAMMERING

De airconditioner kan door de dagprogrammakieler op de automatische stand in werking worden gesteld (fig. 1-2). Om van deze functie gebruik te maken moet u de juiste tijd instellen en daarna het werkingsprogramma op de gewenste tijden kiezen.

INSTELLING VAN DE JUISTE TIJD

Draai de programmakieler (fig. 6-1) naar rechts en zet het middelste

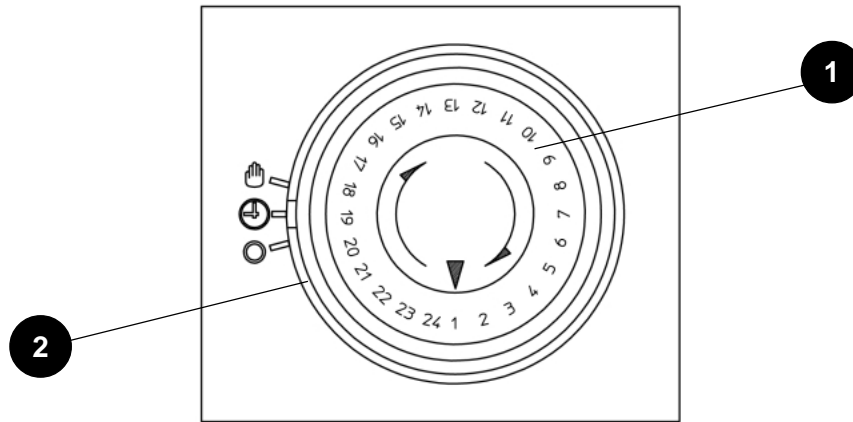


Fig. 6

IMPOSTAZIONE DELL'ORARIO DI FUNZIONAMENTO

Spostare verso il centro del programmatore i tasti blu in corrispondenza delle ore della giornata in cui volete che il climatizzatore funzioni. Portare quindi il selettore (fig. 6-2) nella posizione centrale indicata con l'orologio.

TRASPORTO DEL CLIMATIZZATORE

Deve avvenire in posizione verticale. In caso di trasporto in posizione orizzontale attendere almeno un'ora prima di riavviarlo. Prima di effettuare il trasporto scaricare completamente l'acqua di condensa aprendo il tappo (fig. 1 - 5).

MANUTENZIONE PERIODICA

Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione scollegare sempre la spina.

PROGRAMMATION DE L'HEURE DE FONCTIONNEMENT

Déplacez vers le centre du programmeur, les touches bleues en correspondance des heures de la journée pendant lesquelles vous désirez le fonctionnement du climatiseur. Tournez ensuite le sélecteur (fig. 6-2) dans la position centrale indiquée par l'horloge.

TRANSPORT DU CLIMATISEUR

Il doit se faire en position verticale. Dans le cas de transport en position horizontale, attendre au moins une heure avant de le mettre en marche. Avant d'effectuer le transport, vidanger complètement la condensation en enlevant le bouchon (Fig. 1 - 5).

ENTRETIEN PERIODIQUE

Avant d'effectuer une opération d'entretien quelconque, débrancher toujours la fiche de la prise de courant.

SETTING OPERATING TIME

Move the small blue keys towards the centre of the programmer, to the hours during the day when you want the conditioner to work. Now move selector (fig. 6-2) round to the central position, indicated with the clock.

HOW TO TRANSPORT THE CONDITIONER

The conditioner must be kept upright during transport. If it is transported in a horizontal position, wait at least one hour before starting it. Prior to transport, always open the plug (fig. 1 - 5) and drain all the condensation.

ROUTINE MAINTENANCE

Always remove the plug from the socket before carrying out any type of maintenance.

VORGABE DER BETRIEBSZEIT

Die blauen Tasten gegen die Mitte des Programmierers stellen, so daß sie auf die Tageszeit zeigen, in der das Klimagerät funktionieren soll. Anschließend den Wahlschalter (Abb. 6-2) in die mittige Position, die durch die Uhr gekennzeichnet ist, stellen.

TRANSPORT DER KLIMAANLAGE

Die Klimaanlage muß in aufrechter Stellung transportiert werden. Wird sie in liegender Stellung transportiert, muß vor dem ersten Einschalten mindestens eine Stunde abgewartet werden. Vor dem Transport erst das Kondenswasser vollständig ablassen. Dazu den Stöpsel entfernen (Abb. 1 - 5).

REGELMÄSSIGE WARTUNG

Vor jedem Wartungseingriff stets den Netzstecker ziehen.

PROGRAMACION DEL HORARIO DE FUNCIONAMIENTO

Desplacen hacia el centro del programador todas las pequeñas teclas azules en coincidencia con las horas del día en las que desean que funcione el climatizador. Seguidamente coloquen el selector (fig. 6-2) en la posición central indicada con el reloj.

TRANSPORTE DEL CLIMATIZADOR

Hay que realizar el transporte en posición vertical. En caso de transporte en posición horizontal esperar al menos una hora antes de ponerlo en marcha. Antes de efectuar el transporte vaciar completamente el agua de la condensación abriendo la tapa (fig. 1 - 5).

MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento desenchufar siempre el aparato.

teken op de huidige tijd.

INSTELLING VAN DE WERKINGSTIJD

Draai de programmakiezer naar het midden zodat de blauwe tekenjes op de uren van de dag staan waarop u de airconditioner wilt laten functioneren. Zet daarna de keuzeschakelaar (fig. 6-2) op de middelste stand waar een klok op staat.

TRANSPORT VAN DE AIRCONDITIONER

De airconditioner moet rechtop verplaatst worden. Als de airconditioner liggend verplaatst wordt dan moet u minimaal één uur wachten voordat u de airconditioner in werking kunt stellen. Alvorens de airconditioner te gaan verplaatsen moet u het condenswater eerst helemaal weg laten lopen door de dop (fig. 1 - 5) open te draaien.

PERIODIEK ONDERHOUD

A l v o r e n s onderhoudswerkzaamheden aan de airconditioner te gaan verrichten moet u altijd eerst de stekker uit het stopcontact halen.

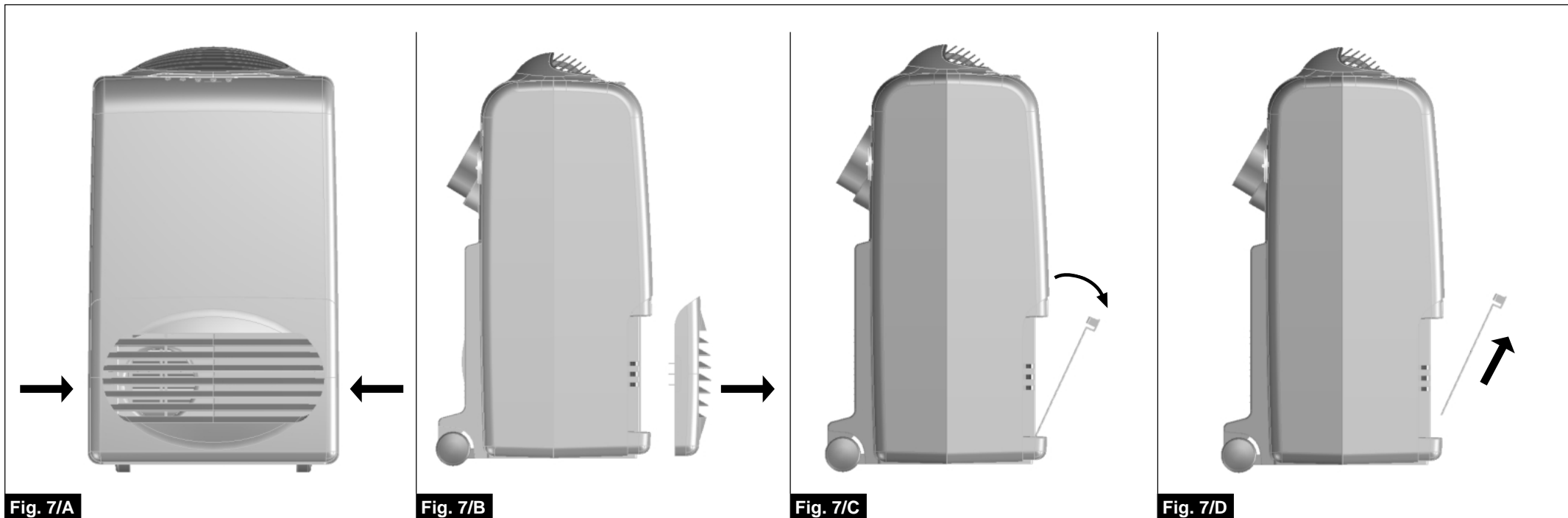


Fig. 7/A

Fig. 7/B

Fig. 7/C

Fig. 7/D

PULIZIA DEI FILTRI DELL'ARIA

Il filtro trattiene le impurità dell'aria (polvere, pollini), per questo deve essere pulito settimanalmente.

- Filtro Anteriore

- Premere sui fianchi la griglia frontale inferiore (fig. 7A) ed estrarla (fig. 7B).

- Sganciare il filtro aria tirando la parte superiore verso di Voi (fig. 7C).

- Sfilare dalla sede inferiore il filtro (fig. 7D) e pulirlo con un getto d'acqua.

- Asciugare il filtro e riposizionarlo. Rimontare la griglia frontale agganciandola sul cofano.

- Filtro Posteriore

- Sfilare il filtro tirandolo lateralmente verso sinistra (fig. 8).

- Pulire il filtro con un getto d'acqua. Prima di riposizionarlo attendere che sia asciutto.

NETTOYAGE DES FILTRES A AIR

Le filtre retiennent les impuretés de l'air (poussières, pollens) et doit donc être nettoyé toutes les semaines.

- Filtre avant

- Appuyer de part et d'autre de la grille frontale inférieure (fig. 7A) et l'enlever (fig. 7B).

- Détacher le filtre à air en tirant la partie supérieure vers soi (fig. 7C).

- Extraire le filtre (fig. 7D) du siège inférieur et le nettoyer au jet d'eau.

- Sécher le filtre et le remettre en place. Remonter la grille frontale en la fixant sur le boîtier.

- Filtre arrière

- Enlever le filtre en le tirant latéralement vers la gauche (fig. 8).

- Nettoyer le filtre au jet d'eau. Avant de le remettre en place, attendre qu'il soit sec.

HOW TO CLEAN THE AIR FILTERS

The filter traps any impurities in the air (dust, pollen) and must therefore be cleaned once a week.

- Front Filter

- Press the bottom front grille on both sides (Fig. 7A) and pull it out (Fig. 7B).

- Unhook the air filter by pulling the top towards you (Fig. 7C).

- Pull the filter out from the bottom (Fig. 7D) and clean it with a jet of water.

- Dry the filter and put it back in place. Put the front grille back, hooking it on the casing.

- Rear Filter

- Pull the filter out by pulling it to the left (fig. 8).

- Clean the filter with a jet of water and wait until it is dry before putting it back in place.

REINIGUNG DER LUFTFILTER

Der Filter fängt die Schmutzpartikeln in der Luft auf (Staub und Pollen) und muß wöchentlich gereinigt werden.

- Vorderer Filter

- Auf die Ränder des unteren vorderen Gitters drücken (Abb. 7A) und das Gitter abnehmen (Abb. 7B).

- Den Luftfilter aus seinem Sitz lösen, indem man das Filteroberteil zu sich hin zieht (Abb. 7C).

- Den Filter aus dem unteren Sitz herausziehen (Abb. 7D) und mit einem Wasserstrahl reinigen.

- Den Filter trocknen und wieder einsetzen. Das vordere Gitter wieder anbringen.

- Hinterer Filter

- Den Filter seitlich nach links herausziehen (Abb. 8).

- Den Filter mit einem Wasserstrahl reinigen. Vor dem Einsetzen warten,

LIMPIEZA DE LOS FILTROS DE AIRE

El filtro retiene las impurezas del aire (polvo, polen, etc.) por eso es necesario limpiarlo cada semana.

- Filtro Anterior

- Presionar los lados de la rejilla frontal inferior (fig. 7A) para extraerla (fig. 7B).

- Desenganchar el filtro del aire tirando hacia sí de la parte superior (fig. 7C).

- Extraigan el filtro de su sede inferior (fig. 7D) y límpienlo con un chorro de agua.

- Sequen el filtro y colóquenlo de nuevo. Monten la rejilla frontal enganchándola en el cárter.

- Filtro Posterior

- Extraigan el filtro tirando del mismo hacia el lado izquierdo (fig. 8).

- Limpíen el filtro con un chorro de agua. Antes de colocarlo de nuevo esperen a que esté seco.

REINIGING VAN HET LUCHTFILTER

Het filter houdt de verontreinigingen die in de lucht zitten (stof, pollen e.d.) tegen, daarom moet het filter één keer in de week gereinigd worden.

- Filter aan de voorkant

- Druk aan de zijkanten op het onderste voorste rooster (fig. 7A) en trek het rooster eruit (fig. 7B).

- Maak het luchtfilter los door de bovenkant naar u toe te trekken (fig. 7C).

- Trek het filter uit de onderste behuizing (fig. 7D) en maak het filter met een straal water schoon.

- Laat het filter opdrogen en plaats het filter weer terug. Monteer het voorste rooster weer door het rooster aan de kap vast te maken.

- Filter aan de achterkant

- Haal het filter eruit door het filter aan de zijkant naar links te trekken (fig. 8).

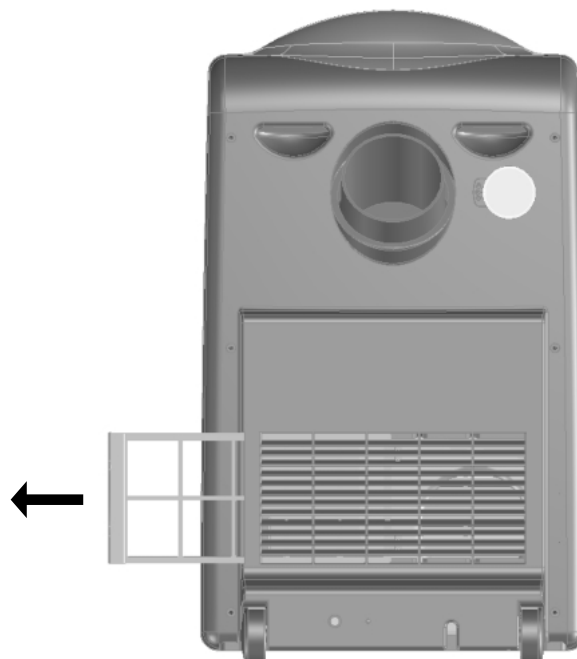


Fig. 8

PULIZIA DEL CLIMATIZZATORE
Prima di pulire il climatizzatore scollegare sempre la spina.
Per la pulizia esterna utilizzare solo detersivi e non benzina, gasolio o prodotti affini.
Utilizzare un panno umido per evitare che l'acqua penetri all'interno.

RIPORRE IL CLIMATIZZATORE A FINE STAGIONE

- Scollegare la spina;
- Pulire il filtro dell'aria;
- Scaricare completamente l'acqua di condensa togliendo il tappo (fig 1-5).

NETTOYAGE DU CLIMATISEUR
Débrancher toujours la fiche de la prise de courant avant de nettoyer le climatiseur. Utiliser uniquement des détergents et non pas de l'essence, du gazole ni des produits semblables pour effectuer le nettoyage extérieur du climatiseur.
Employer un chiffon humide pour éviter que l'eau pénètre à l'intérieur.

RANGER LE CLIMATISEUR EN FIN DE SAISON

- Débrancher la fiche de la prise de courant;
- Nettoyer le filtre à air;
- Vidanger complètement l'eau de condensation en enlevant le bouchon (Fig. 1-5).

HOW TO CLEAN THE AIR CONDITIONER
Always pull out the plug from the socket before cleaning the conditioner. Use detergents to clean the outside. Never use gasoline, fuel oil or similar products.
Use a moist cloth to avoid water leaking into the conditioner.

STOWING THE CONDITIONER AT THE END OF THE SEASON

- Pull out the plug;
- Clean the air filter;
- Remove the specific plug and drain all the condensation (fig. 1-5).

bis der Filter trocken ist.

REINIGUNG DER KLIMAAANLAGE
Vor der Reinigung stets den Netzstecker ziehen.
Zur äußeren Reinigung nur seifige Lösungen benutzen. Kein Reinigungsbenzin, Leichtöl oder ähnliche Produkte zur Reinigung verwenden.
Nur mit feuchtem Tuch abwischen. Es darf kein Wasser in das Gerät gelangen.

AUFBEWAHRUNG DER KLIMAAANLAGE FÜR LÄNGEREN STILLSTAND

- Netzstecker ziehen;
- Luftfilter reinigen;
- Stöpsel ziehen und Kondenswasser vollständig leeren (Abb.1-5).

LIMPIEZA DEL CLIMATIZADOR
Antes de limpiar el climatizador desenchufarlo siempre.
Para la limpieza exterior utilizar solamente detergentes y no gasolina, gasoil o productos afines.
Utilizar un paño húmedo para evitar que el agua penetre en el interior.

COMO GUARDAR EL CLIMATIZADOR AL FINAL DE LA TEMPORADA

- Desenchufarlo;
- Limpiar el filtro de aire;
- Vaciar completamente el agua de condensación quitando la tapa (fig. 1-5).

- Maak het filter met een straal water schoon. Voordat u het filter terug plaatst moet u wachten totdat het filter opgedroogd is.

REINIGING VAN DE AIRCONDITIONER
Voordat u de airconditioner gaat reinigen moet u altijd eerst de stekker uit het stopcontact halen.
Om de buitenkant schoon te maken mag u uitsluitend reinigingsproducten gebruiken en geen benzine, diesel of soortgelijke producten.
Gebruik een vochtige doek om te voorkomen dat er water aan de binnenkant terecht komt.

DE AIRCONDITIONER AAN HET EINDE VAN HET SEIZOEN OPBERGEN

- Haal de stekker uit het stopcontact;
- Reinig het luchtfilter;
- Laat het condenswater volledig weglopen door de dop (fig. 1-5) eraf te draaien.

INDIVIDUAZIONE DI ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO			ANOMALIES POSSIBLES		
MANIFESTAZIONI	CAUSE	RIMEDI	SYMPTOMES	CAUSES	REMEDES
Il climatizzatore non funziona.	Manca la corrente.	Attendere.	Le climatiseur ne fonctionne pas.	Il n'y a pas de courant.	Attendre.
	La spina è disinserita.	Inserire la spina.		La fiche n'est pas introduite dans la prise.	Mettre la fiche dans la prise.
	Il timer è inserito.	Disinserire il timer.			
Il climatizzatore funziona solo per poco tempo.	La temperatura impostata è troppo vicina alla temperatura ambiente.	Abbassare la temperatura impostata.	Le climatiseur fonctionne uniquement pendant peu de temps.	Le timer est enclenché.	Débrancher le timer.
	Vi sono ostacoli sull'aspirazione dell'aria esterna.	Togliere gli ostacoli.		La température programmée est trop proche de la température ambiante.	Abaisser la température programmée.
		Chiamare il Centro assistenza.		Il y a des obstacles sur l'aspiration de l'air externe.	Oter les obstacles.
					Appeler le S.A.V.
Il climatizzatore fa intervenire spesso l'interruttore generale del contatore.		Spegnerlo e interpellare il Centro assistenza.	Le climatiseur fait intervenir souvent l'interrupteur général du compteur.		L'éteindre et appeler le S.A.V.
Il climatizzatore funziona ma non rinfresca la stanza.	Finestra aperta.	Chiudere la finestra.	Le climatiseur fonctionne mais ne rafraîchit pas la pièce.	Fenêtre ouverte.	Fermer la fenêtre.
	Nella stanza sta funzionando qualche fonte di calore (bruciatore, lampade ecc) oppure vi sono molte persone.	Eliminare la fonte di calore.		Une source de chaleur fonctionne dans la pièce (brûleur, lampe, etc..) ou bien il y a beaucoup de personnes.	Eliminer la source de chaleur.
	La temperatura impostata è troppo alta.	Abbassare la temperatura impostata.		La température programmée est trop élevée.	Abaisser la température programmée.
	Filtro dell'aria intasato.	Pulire il filtro.		Filtre de l'air bouché.	Nettoyer le filtre.
	Il climatizzatore ha una potenza non adeguata alle condizioni o alle dimensioni dell'ambiente.				Le climatiseur a une puissance non appropriée aux conditions et aux dimensions du local.
Durante lo spostamento del climatizzatore esce acqua.	Il climatizzatore viene inclinato o coricato.	Prima degli spostamenti svuotare l'acqua contenuta togliendo il tappo (fig 1-5).	De l'eau sort du climatiseur lors de son déplacement.	Le climatiseur est incliné ou couché.	Avant de déplacer le climatiseur, vider l'eau qu'il contient en élevant le bouchon (Fig. 1-5).
Il pannello comandi è spento e il climatizzatore funziona solo in ventilazione.	Accumulo eccessivo di acqua all'interno del climatizzatore.	Scaricare l'acqua contenuta togliendo il tappo (fig. 1-5). Se questo allarme è troppo frequente, chiamare il Centro Assistenza.	Le tableau de commande est éteint et le climatiseur fonctionne uniquement en mode de ventilation.	Accumulation excessive d'eau à l'intérieur du climatiseur.	Vidanger l'eau contenue dans le climatiseur en enlevant le bouchon (fig. 1-5). Si cette alarme se déclenche trop souvent, appeler le Service après-vente.
Sul pannello comandi lampeggia il led "Stand-by" e il climatizzatore funziona solo in ventilazione.	Sonda temperatura ambiente guasta.	Chiamare il Centro Assistenza.	Le voyant «Stand-by» clignote sur le tableau de commande et le climatiseur fonctionne uniquement en mode de ventilation.	La sonde de température ambiante est en panne.	Appeler le Service après-vente.

TROUBLE-SHOOTING		
PROBLEM	LIKELY CAUSE	SUGGESTED SOLUTION
The conditioner does not work.	No power.	Wait.
	The plug has not been inserted.	Plug in the conditioner.
	The timer is on.	Switch off the timer.
The conditioner works only for a short period.	The temperature set is too close to ambient temperature.	Lower the temperature set.
	Suction of outside air is obstructed.	Remove the obstructions. Call the Service Center.
		Switch off and call the Service Center.
The conditioner causes frequent tripping of the mains switch of the meter.		
The conditioner works but does not refresh the room.	Window open.	Close the window.
	Some source of heat is operating in the room (burner, lamps, etc.) or the room is crowded.	Eliminate sources of heat.
	The temperature set is too high.	Lower the temperature set.
	The air filter is clogged.	Clean the filter.
	The power of the conditioner is not suitable for ambient conditions or dimensions.	
Water leaks from the conditioner during transport.	The conditioner has been tilted or laid flat.	Remove the plug (fig. 1-5) and drain the water before moving the conditioner.
The control panel is off and the air conditioner is working in the ventilation mode only.	Too much water has collected inside the air conditioner.	Drain the water off by removing the plug (Fig. 1-5). Call the Assistance Centre if this alarm occurs too often.
The "Stand-by" LED is flashing on the control panel and the air conditioner is working in the ventilation mode only.	The room temperature probe is broken.	Call the Assistance Centre.

KLEINE STÖRUNGEN SELBST BEHEBEN		
STÖRUNGEN	URSACHEN	BESEITIGUNG
Die Klimaanlage funktioniert nicht.	Stromversorgung unterbrochen.	Abwarten.
	Netzstecker gezogen.	Stecker in die Steckdose stecken.
	Timer in Betrieb.	Timer ausschalten.
Die Klimaanlage funktioniert nur über einen kurzen Zeitraum	Die eingestellte Temperatur liegt zu nahe an der Raumtemperatur.	Eingestellte Temperatur senken.
	Hindernisse an der Ansaugvorrichtung der Ausseneinheit.	Eventuelle Hindernisse entfernen. Kundendienst rufen.
Die Klimaanlage ruft häufig ein Eingreifen der Sicherung am Stromzähler hervor.		Die Klimaanlage ausschalten und den Kundendienst rufen.
Die Klimaanlage funktioniert, kühlt jedoch den Raum nicht.	Offenes Fenster.	Fenster schließen.
	Im Zimmer sind Wärmequellen eingeschaltet (Brenner, Lampen, usw) oder es sind viele Personen anwesend.	Wärmequelle eliminieren.
	Die eingestellte Temperatur ist zu hoch.	Eingestellte Temperatur senken.
	Verstopfter Luftfilter.	Filter reinigen.
	Die Leistungsfähigkeit der Klimaanlage ist nicht der Größe des Raumes angemessen.	
Während des Bewegens der Klimaanlage tritt Wasser aus.	Die Klimaanlage wird geneigt oder umgelegt.	Das Wasser vor dem Bewegen durch Herausziehen des Stöpsels ablassen (Abb. 1-5).
Die Steuertafel ist ausgeschaltet und die Klimaanlage funktioniert nur in der Betriebsweise Ventilator.	Zu große Wasseransammlung in der Klimaanlage.	Das Wasser ablassen, indem der Stopfen (Abb. 1-5) entfernt wird. Wenn dieser Alarm zu oft auftritt ist der Kundendienst zu kontaktieren.
Auf der Steuertafel blinkt die Led „Stand-By“ und die Klimaanlage funktioniert nur in der Betriebsweise Ventilator.	Defekter Temperaturfühler.	Den Kundendienst kontaktieren.

DETECCION DE ANOMALIAS DE FUNCIONAMIENTO

MANIFESTACIONES	CAUSAS	RIMEDIOS
El climatizador no funciona.	Falta la corriente.	Esperar.
	Está desenchufado.	Enchufar.
	El timer está activado.	Desactivar el timer.
El climatizador funciona sólo poco tiempo.	La temperatura programada está muy cerca de la temperatura ambiente.	Bajar la temperatura programada.
	Hay obstáculos en la aspiración del aire del exterior.	Quitar los obstáculos.
		Llamar al Centro de asistencia.
El climatizador activa a menudo el interruptor general del contador.		Apagarlo y llamar al Centro de asistencia.
El climatizador funciona pero no refresca el ambiente.	Hay una ventana abierta.	Cerrar la ventana.
	En la habitación está funcionando alguna fuente de calor (quemador, lámparas, etc.) o hay muchas personas.	Eliminar la fuente de calor.
	La temperatura programada es demasiado alta.	Bajar la temperatura programada.
	Filtro de aire obstruido.	Limpiar el filtro.
	El climatizador tiene una potencia no adecuada para las condiciones o al tamaño del ambiente.	
Al moverlo el climatizador pierde agua.	El climatizador está inclinado u horizontal.	Antes de moverlo vaciar el agua contenida quitando la tapa (fig. 1-5).
El panel de mandos está apagado y el climatizador funciona sólo en ventilación.	Excesiva acumulación de agua en el interior del climatizador.	Descarguen el agua contenida quitando el tapón (fig. 1-5). Si esta alarma es demasiado frecuente, llamen al Centro de Asistencia.
En el panel de mandos destella el led "Stand-by" y el climatizador funciona sólo en ventilación.	La sonda de temperatura ambiente está averiada.	Llamen al Centro de Asistencia.

ZELF KLEINE STORINGEN VERHELPE

STORING	OORZAAK	OPLOSSING
De airconditioner doet het niet.	Er is geen stroom.	Wacht even.
	De stekker zit niet in het stopcontact.	Doe de stekker in het stopcontact.
	De timer is ingeschakeld.	Schakel de timer uit.
De airconditioner doet het alleen gedurende korte tijd.	De ingestelde temperatuur is te dichtbij de omgevingstemperatuur.	Verlaag de ingestelde temperatuur.
	De aanzuiging van de buitenlucht wordt belemmerd.	Verwijder de obstakels.
		Neem contact op met de Servicedienst.
De airconditioner laat de hoofdschakelaar van de meter vaak inschakelen.		Schakel het apparaat uit en neem contact op met de Servicedienst.
De airconditioner doet het maar koelt het vertrek niet.	Er staat een raam open.	Doe het raam dicht.
	In de kamer is een andere warmtebron in werking (een brander, een lamp e.d.) of er zijn veel mensen.	Schakel de warmtebron uit.
	De ingestelde temperatuur is te hoog.	Verlaag de ingestelde temperatuur.
	Het luchtfilter is verstopt.	Reinig het filter.
	De capaciteit van de airconditioner is niet geschikt met het oog op de omstandigheden of de grootte van het vertrek.	
Tijdens het verplaatsen van de airconditioner komt er water uit.	De airconditioner is schuin gehouden of op zijn kant gelegd.	Voordat u de airconditioner gaat verplaatsen moet u het water dat erin zit eruit laten lopen door de dop eraf te draaien (fig. 1-5).
Het bedieningspaneel is uit en de airconditioner functioneert alleen op de ventilatiestand.	Te grote opeenhoping van water in de airconditioner.	Laat het water uit het apparaat lopen door de dop eraf te draaien (fig. 1-5).
Op het bedieningspaneel knippert de "Stand-by" led en de airconditioner functioneert alleen op de ventilatiestand.	Omgevingstemperatuurvoeler defect.	Als dit alarm zich te vaak voordoet, bel dan de servicedienst. Bel de servicedienst.

DATI TECNICI	DONNEES TECHNIQUES	TECHNICAL DATA	TECHNISCHE DATEN	DATOS TECNICOS	TECHNISCHE GEGEVENS	
Potenza refrigerante	Puissance réfrigérante	Cooling power	Kühlleistung	Potencia de refrigeración	Koelcapaciteit	2350 Wh / 8000 BTU/h
Capacità di deumidificazione	Capacité de déshumidification	Dehumidification capacity	Entfeuchtungskapazität	Capacidad de deshumidificación	Ontvochtigingscapaciteit	1,1 l/h
Assorbimento in raffreddamento	Absorption en mode de refroidissement	Power requirement during cooling	Leistungsaufnahme im Kühlbetrieb	Consumo en refrigeración	Stroomverbruik op de koelstand	930 Wh
Aria trattata	Volume d'air traité	Air treated	Behandelte Luftmenge	Aire tratado	Behandelde lucht	380 m³/h
Velocità di ventilazione	Vitesse de ventilation	Ventilation speed	Ventilationsgeschwindigkeit	Velocidad de ventilación	Ventilatiesnelheid	2
Tensione di alimentazione	Tension d'alimentation	Power supply	Versorgungsspannung	Voltaje de alimentación	Voedingsspanning	220-240V/50Hz
Dimensione (hxlxp)	Dimensions (hxlxp)	Dimensions (hxwxd)	Abmessungen (HxLxT)	Medida (hxlxp)	Afmetingen (hxlxb)	785x460x430 mm
Fusibile	Fusible	Fuse	Sicherung	Fusible	Zekering	10 AT
Peso	Poids	Weight	Gewicht	Peso	Gewicht	39 kg
Condizioni di funzionamento massimo bulbo secco/bulbo umido	Conditions de fonctionnement maximum bulbe sec/bulbe humide	Maximum operating conditions dry bulb/wet bulb	Betriebsbedingungen bei Höchstleistung Thermometerkugel trocken/feucht	Condiciones de funcionamiento máximo bulbo seco/bulbo húmedo	Maximum werkingsomstandigheden droge voeler/natte voeler	32°C/23°C
Condizioni di funzionamento minimo bulbo secco/bulbo umido	Conditions de fonctionnement minimum bulbe sec/bulbe humide	Minimum operating conditions dry bulb/wet bul	Betriebsbedingungen bei Niedrigleistung Thermometerkugel trocken/feucht	Condiciones de funcionamiento mínimo bulbo seco/bulbo húmedo	Minimum werkingsomstandigheden droge voeler/natte voeler	18°C/16°C
Condizioni di prova per calcolo potenza frigorifera	Conditions d'essai pour le calcul de la puissance frigorifique	Test conditions to calculate cooling capacity.	Prüfbedingungen zur Berechnung der Kühlleistung.	Condiciones de prueba para cálculo de potencia frigorífica	Testcondities voor berekening van de koelcapaciteit	int.: 27°C / 55% UR ext.: 27°C / 55% UR

A1) Scheda elettronica (potenza);
 A2) Scheda elettronica (comando);
 B1) Sonda termostato;
 F1) Protettore termico compressore;
 K1) Relais per ventilatore;
 K2) Relais per ventilatore;
 K3) Relais per compressore;
 M1) Motocompressore;
 M2) Ventilatore;
 M3) Pompa smaltimento condensa;
 S1) Microinterruttore timer;
 S2) Microinterruttore di sicurezza;
 S3) Microinterruttore pompa;
 T1) Trasformatore;
 T2) Timer;
 X1) Morsettiera alimentazione generale;
 X2) Connettore 4 poli;
 X3) Connettore 4 poli;
 X4) Connettore 5 poli;
 X5) Connettore 6 poli;
 X6) Connettore 6 poli;
 Z1) Condensatore compressore;
 Z2) Condensatore ventilatore.

A1) Carte électronique (puissance);
 A2) Carte électronique (commande);
 B1) Sonde thermostat;
 F1) Protecteur thermique compresseur;
 K1) Relais pour ventilateur;
 K2) Relais pour ventilateur;
 K3) Relais pour compresseur;
 M1) Motocompresseur;
 M2) Ventilateur;
 M3) Pompe évacuation condensation;
 S1) Micro-interrupteur timer;
 S2) Micro interrupteur de sécurité;
 S3) Micro interrupteur pompe;
 T1) Transformateur
 T2) Timer;
 X1) Bornier alimentation général;
 X2) Connecteur 4 pôles;
 X3) Connecteur 4 pôles;
 X4) Connecteur 5 pôles;
 X5) Connecteur 6 pôles;
 X6) Connecteur 6 pôles;
 Z1) Condensateur compresseur;
 Z2) Condensateur ventilateur.

A1) Electronic card (power);
 A2) Electronic card (control);
 B1) Thermostat probe;
 F1) Compressor thermal cut-out;
 K1) Relays for fan;
 K2) Relays for fan;
 K3) Relays for compressor;
 M1) Motor-driven compressor;
 M2) Fan;
 M3) Condensation discharge pump;
 S1) Timer microswitch;
 S2) Safety microswitch;
 S3) Pump microswitch;
 T1) Transformer;
 T2) Timer;
 X1) Terminal board for main power;
 X2) 4-pin connector;
 X3) 4-pin connector;
 X4) 5-pin connector;
 X5) 6-pin connector;
 X6) 6-pin connector;
 Z1) Compressor capacitor;
 Z2) Fan capacitor.

A1) Elektronische Platte (Leistung);
 A2) Elektronische Platte (Steuerung);
 B1) Fühler Temperaturwächter;
 F1) Hitzeschutz Kompressor;
 K1) Ventilatorrelais;
 K2) Ventilatorrelais;
 K3) Verdichterrelais;
 M1) Motorverdichter;
 M2) Ventilator;
 M3) Pumpe Kondenswasserableitung;
 S1) Mikroschalter Timer;
 S2) Sicherheits-Mikroschalter;
 S3) Mikroschalter Pumpe;
 T1) Transformator;
 T2) Timer;
 X1) Klemmbrett allgem. Stromversorgung
 X2) 4-Pol-Stecker;
 X3) 4-Pol-Stecker;
 X4) 5-Pol-Stecker;
 X5) 6-Pol-Stecker;
 X6) 6-Pol-Stecker;
 Z1) Verdichter-Kondensator;
 Z2) Ventilator-Kondensator .

A1) Ficha electrónica (potencia);
 A1) Ficha electrónica (mando);
 B1) Sonda termostato;
 F1) Protector térmico compresor;
 K1) Relé para ventilador;
 K2) Relé para ventilador;
 K3) Relé para compresor;
 M1) Motocompresor;
 M2) Ventilador;
 M3) Bomba eliminación condensación;
 S1) Microinterruptor timer;
 S2) Microinterruptor de seguridad;
 S3) Microinterruptor bomba;
 T1) Transformador;
 T2) Timer;
 X1) Caja de bornes alimentación general;
 X2) Conector de 4 polos;
 X3) Conector de 4 polos;
 X4) Conector de 5 polos;
 X5) Conector de 6 polos;
 X6) Conector de 6 polos;
 Z1) Condensador compresor;
 Z2) Condensador ventilador.

A1) Elektronische plaat (vermogensstroom);
 A2) Elektronische plaat (stroom);
 B1) Thermostaatvoeler;
 F1) Thermische compressorbeveiliging;
 K1) Relais voor ventilator;
 K2) Relais voor ventilator;
 K3) Relais voor ventilator;
 M1) Motorcompressor;
 M2) Ventilator;
 M3) Condensafvoerpomp;
 S1) Microschakelaar timer;
 S2) Veiligheidsmicroschakelaar;
 S3) Microschakelaar pomp;
 T1) Transformator;
 T2) Timer;
 X1) Hoofdvoedingsklemmenbord;
 X2) 4-polige connector;
 X3) 4-polige connector;
 X4) 5-polige connector;
 X5) 6-polige connector;
 X6) 6-polige connector;
 Z1) Condensator van de compressor;
 Z2) Condensator van de ventilator.

